

16 NOVEMBRE

Mémoire du saint apôtre et évangéliste Matthieu.

VÊPRES

Premier Cathisme : Bienheureux l'homme.

Lucernaire, t. 4

Celui qui sonde le cœur humain, / voyant dans sa prescience divine tes sentiments envers lui, / t'a séparé du monde et délivré de l'iniquité, saint Apôtre Matthieu ; / alors il fit de toi une lumière pour éclairer l'univers / et, sur son ordre, tu rayonnas jusqu'en ses confins ; / ainsi tu fus digne de rédiger son Evangile divin ; // prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. (2 fois)

Lorsque le Verbe sans commencement t'appela du rang de publicain à celui de disciple / en t'exhortant à marcher avec lui pour avoir ta part du royaume qu'il te promit, / alors, laissant tout, Bienheureux Apôtre Matthieu, / tu quittas le trouble, la confusion, / et d'un pas ferme tu l'as suivi ; / à présent, témoin oculaire de notre Dieu, / toi qui es comblé de sa vision ineffable, // prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. (2 fois)

Le regard pénétrant d'un prophète t'a vu jadis comme une pierre sainte / roulant sur la terre pour écraser les tours de l'égarement ; / et le Verbe hypostasié a fait de toi, Bienheureux, / une lumière du monde, un héraut de justice et de vérité / rayonnant de sa splendeur émise par le triple Soleil ; // prie-le de sauver et d'illuminer nos âmes. (2 fois)

Lorsque, selon son bon plaisir, la Lumière inaccessible vint dans la chair, / pour dissiper les ténèbres de l'ignorance et de l'erreur, / à son appel, en serviteur de la sagesse divine, tu as suivi son ordre vivifiant ; / tu gardas les préceptes divins / et pour l'Eglise tu fus ineffablement un luminaire, une demeure du Christ ; // prie-le, ô Matthieu, de sauver et d'illuminer nos âmes.

De ta langue de feu tu consumas toute erreur, / apôtre digne de
louange, très-sage Matthieu / qui reçus la visite du Paraclet lorsque de
tout son être il t'illumina ; / aussi as-tu comblé d'admiration l'esprit de
tous ceux qui t'écouterent parler / lorsque tu annonçais au peuple la
magnificence du Tout-puissant ; / désormais par toute la terre a retenti
ton message inspiré par notre Dieu ; // prie-le de sauver et d'illuminer
nos âmes.

Gloire, t. 4

Le Christ t'appelant à l'école du ciel, / par inspiration divine tu l'as
suivi de tout cœur, / rejetant d'un seul coup les occupations terrestres ; /
/ et, prenant par obéissance les dispositions conformes au royaume
d'en-haut, / tu laissas la vaine gloire et la vilenie et, de publicain, tu
devins évangéliste, ô saint Matthieu, / lumière des cœurs enténébrés,
conducteur des brebis errantes vers le salut, / désormais chaleureux
intercesseur du monde entier auprès de Dieu // et gardien salubre des
fidèles qui te glorifient.

Et maintenant... *Dogmatique, ou bien ce Théotokion :*

Bienheureuse Mère de Dieu, / le Créateur de l'univers a demeuré
corporellement dans ton sein, / pour refaire l'homme déchu et fourvoyé
par le serpent ; / tu as enfanté ineffablement le Verbe de Dieu / et par
ton enfantement tu as délivré de la corruption la nature humaine
vieillie ; / c'est pourquoi, Vierge pure, inépousée, / nous célébrons ta
grâce ; // par elle protège et sauve les fidèles qui te glorifient.

Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et Lectures.

Lecture de la première épître catholique de Pierre (1, 10-12)

Bien-aimés, les prophètes qui ont prophétisé sur la grâce qui vous était destinée ont fait du salut de vos âmes l'objet de leurs recherches et de leurs méditations. Ils ont cherché à découvrir quel temps et quelles circonstances avait en vue l'Esprit du Christ qui était en eux, quand par avance il attestait les souffrances du Christ et la gloire qui les suivrait, Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ce mystère, que maintenant vous annoncent ceux qui vous prêchent l'Evangile, dans l'Esprit saint envoyé du ciel, mystère sur lequel les anges ont le désir de se pencher.

Lecture de la première épître catholique de Pierre (2,21-25)

Bien-aimés, le Christ a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces, lui « qui n'a pas commis de faute et dans la bouche duquel ne s'est point trouvé de mensonge » ; lui qui outragé n'a pas rendu l'outrage, maltraité n'a point fait de menaces, mais s'en remet à celui qui juge justement ; lui qui, sur le bois, a porté lui-même nos fautes en son corps, afin que, morts à nos fautes, nous vivions pour la justice ; lui, enfin, « dont les plaies vous ont guéris ». Car vous étiez errants comme brebis, mais à présent vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes.

Lecture de la première épître catholique de Pierre (4,7-11)

Bien-aimés, la fin de toutes choses est proche. Soyez donc sobres et veillez pour prier. Avant tout, conservez entre vous une grande charité, car « la charité couvre une multitude de péchés ». Pratiquez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. Chacun selon la grâce reçue, mettez-vous au service les uns des autres, en bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu. Si quelqu'un parle, que ce soit comme les paroles de Dieu ; si quelqu'un exerce un ministère, que ce soit comme par un mandat reçu de Dieu, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

Si le Supérieur le désire, on chante la Litie.

Litie, t. 4

Avec la grâce divine pour roseau, / admirable Matthieu, / tu repêchas
de l'océan des vaines illusions les mortels, / te soumettant aux ordres
du Maître / qui éclaira ton âme en plénitude, ô Bienheureux, // et fit de
toi un apôtre, prédicateur sacré de son insaisissable divinité.

La lumière de l'Esprit descendit sur toi sous forme de feu, / et fit de toi
son habitacle divin / pour chasser vigoureusement les ténèbres des
sans-Dieu / en illuminant le monde / par l'éclat de tes sages paroles, //
bienheureux Apôtre Matthieu, témoin oculaire du Christ.

Illuminant sous les éclairs de ton enseignement / ceux qui gisaient
dans les ténèbres de l'erreur, / par la foi, glorieux Apôtre Matthieu, / tu
en fis des fils du Maître, notre Dieu, / dont tu imitas les souffrances et
la mort, // et tu devins l'héritier de sa gloire comme vrai disciple et
divin prédicateur.

Gloire, t. 2

Ayant quitté les biens d'ici-bas, / bienheureux Apôtre Matthieu, / tu as
marché à la suite du Christ / et, consacré par le souffle du saint Esprit,
tu fus envoyé par lui vers les peuples perdus / pour convertir les
nations à la lumière de la connaissance de Dieu ; / ayant achevé ton
combat par amour pour Dieu, / tu lui remis ton âme parmi les multiples
tourments. // Supplie-le de nous accorder la grande miséricorde.

Et maintenant...

Toute mon espérance, je la dépose devant toi, / ô Mère de
Dieu, // garde-moi sous ta protection.

Apostiches, t. 4

Le clairon de tes paroles, / saint Matthieu, disciple très-digne de nos
chants, / a rassemblé tous les hommes vers la connaissance de Dieu ; /
tu as chassé de la terre les assemblées de l'erreur / et dirigé les cœurs
des fidèles vers l'unité ; // désormais tu intercèdes pour que soient
délivrés des funestes dangers les croyants qui célèbrent ta sainte
mémoire.

v. Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles
jusqu'aux confins du monde. (Ps. 18,5)

Celui qui t'arma de la langue enflammée de l'Esprit, / le Christ notre
Dieu / dont tu reçus la grâce en brillant trophée, / a fait de toi, saint
Apôtre, / un puissant guerroyeur contre l'erreur ; // intercède auprès de
lui pour que soient délivrés des funestes dangers les croyants qui
célébrent ta sainte mémoire.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre
de ses mains. (Ps. 18,2)

Penché sur les profondeurs de l'Esprit, / saint Apôtre Matthieu, / tu as
saisi le trésor intarissable, / où tu puisas l'abondante grâce / que, par
l'Évangile, tu distribues à nous tous ; // désormais tu intercèdes pour
que soient délivrés des funestes dangers les croyants qui célèbrent ta
sainte mémoire.

Gloire, t. 6

Comme un aigle volant dans les hauteurs, / illustre apôtre Matthieu, /
 tu es monté du plus profond de l'infamie à la plus haute cime des
 vertus ; / et celui qui a couvert les cieux de sa gloire, / celui qui a
 comblé la terre de sa connaissance, / lui, le Christ, tu l'as suivi pas à
 pas, / tu t'es montré en toutes choses son imitateur enflammé, /
 annonçant l'évangile de la paix, de la vie et du salut / aux fidèles
 dociles à ses préceptes divins ; // guide-nous sur leur chemin pour être
 agréables au Créateur et te dire bienheureux.

Et maintenant...

Mon créateur et mon libérateur, le Christ Seigneur, / est sorti de
 tes entrailles, ô Très pure ; / Il s'est revêtu de ma nature et a
 délivré Adam de l'antique malédiction ; / c'est pourquoi, ô
 Vierge toute-pure et Mère de Dieu, / nous te clamons sans
 cesse en vérité la salutation de l'ange : / réjouis-toi, ô notre
 Souveraine, // secours, protection et salut de nos âmes.

Tropaire du saint apôtre Matthieu - ton 3

Quittant l'octroi, tu as répondu avec empressement, ô Matthieu, /
 / à l'appel du Christ et Maître, venu sur terre pour le bien des
 hommes ; / tu es devenu un apôtre élu / et tu as proclamé avec
 force / la Bonne Nouvelle au monde entier. / C'est pourquoi
 nous vénérons ta sainte mémoire, ô prédicateur de Dieu ; // prie
 le Dieu de miséricorde d'accorder à nos âmes la rémission de
 nos péchés.

ou t. 3

Saint apôtre et évangéliste Matthieu, / intercède auprès du Dieu de
 miséricorde, // pour qu'il accorde à nos âmes la rémission de nos
 péchés.

Théotokion

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te
 chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'il a reçu
 de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; / Il
 nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

MATINES**Cathisme I, t. 1**

Le premier qui rédigea l'Évangile du Christ, illuminant ainsi toute la
 création, / Matthieu, le très-sage disciple, l'excellent initié, / honoré
 maintenant par des saints cantiques, // procure la rémission de leurs péchés
 aux fidèles qui le vénèrent de tout cœur.

Nous tous qui cherchons refuge en ta bonté, / nous reconnaissons en toi la
 Mère de Dieu demeurée vierge même après l'enfantement, / car aux
 pécheurs tu offres ton secours ; // en toi, Vierge toute-pure, nous trouvons
 le salut au milieu des périls.

Cathisme II, t. 3

Resplendissant par les œuvres de la vraie foi, / tu as fait pâlir toute
 erreur ; / sans te laisser vaincre, tu as prêché à tous l'Évangile du
 Christ ; / tu as splendidement paré l'Église, / saint apôtre Matthieu ; //
 prie le Christ notre Dieu d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Il ne fut pas séparé de la nature divine / en s'incarnant dans ton sein, ô
 Mère de Dieu, / mais se faisant homme demeura Dieu, / le Seigneur
 qui te conserva ton irréprochable virginité, / après l'enfantement tout
 comme avant ; // prie-le sans cesse de nous accorder la grande
 miséricorde.

Après le Polyéléos, si l'on célèbre une vigile, on chante le mégalynaire suivant.

Mégalynaire

Nous te magnifions, / nous te magnifions, / apôtre du Christ,
 saint évangéliste Matthieu, / et nous vénérons les souffrances
 et les labours // que tu as endurées pour l'annonce de l'évangile
 du Christ.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses
 mains. (Ps. 18,2)

v. Tu les établiras princes sur toute la terre. (Ps. 44,17)

v. Ses éclairs ont illuminé le monde ; la terre l'a vu, et elle a été ébranlée. (Ps.
 96,4)

v. Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux
 confins du monde. (Ps. 18,5)

v. Dieu se tient dans l'assemblée des dieux ; au milieu d'eux, il juge les dieux.
 (Ps. 81,1)

v. Il donnera la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu ! (Ps. 67,36)

Cathisme, t. 8

Parcourant le monde jusqu'à ses confins, illustre Apôtre du Seigneur, / ta voix sage a clairement prêché à tous la connaissance de Dieu / et transformé en savoir l'ignorance des païens, faisant briller la lumière sur les ténèbres de l'erreur ; / saint apôtre Matthieu, intercède auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta sainte mémoire.

Comme Vierge et seule femme qui sans semence enfantas Dieu dans la chair, / nous te disons bienheureuse, nous, toutes les générations humaines ; / car le feu de la divinité fit en toi sa demeure / et tu allaitas comme un nourrisson le Seigneur et Créateur ; / aussi avec les Anges, nous l'ensemble des hommes, / nous glorifions, comme il convient, ton enfantement très saint et nous unissons nos voix pour te crier : / Toute-pure, intercède auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui chantent ta gloire, ô Souveraine immaculée.

Anavathmi, la 1^e antienne du ton 4 : Depuis ma jeunesse...

Prokimenon - ton 4

Leur message s'en est allé par toute la terre, / et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains. (Ps. 18,5&2)

Que tout souffle loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50.*

Gloire... Par les prières de ton Apôtre... Et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu... Aie pitié de moi, ô Dieu ...

t. 6

Fidèles, en ce jour, / tressons une couronne de cantiques / pour honorer la mémoire de l'apôtre et évangéliste Matthieu ; / car, ayant rejeté le joug et l'or du publicain, / il s'est mis à la suite du Christ / en prédicateur de l'évangile divin ; / c'est pourquoi, selon la prophétie, son message a retenti par toute la terre, // et il intercède pour le salut de nos âmes.

*Canon de la Mère de Dieu, puis ce canon de l'Apôtre, œuvre de Théophane.
Catavasies : Ma bouche s'ouvrira.*

Ode 1, t. 4

« Ma bouche s'ouvrira, / et elle sera remplie de l'Esprit, / et je
parlerai en l'honneur de la Reine et Mère ; / je la célébrerai avec
éclat // et chanterai dans la joie ses merveilles. »

Donne-moi en abondance la grâce qui demeure en toi, illustre Matthieu, serviteur du Christ, pour que je puisse chanter brillamment tes merveilles avec allégresse.

Tu délaissas complètement la confusion des choses d'ici-bas, lorsque tu entendis la voix du Verbe incarné, Bienheureux, et tu devins alors dispensateur de grâce et prédicateur inspiré.

Ayant vu de tes propres yeux le Verbe du Père éternel, saint Apôtre, tu en devins l'excellent serviteur et tu parcourus le monde pour annoncer à tous les peuples la bonne nouvelle de sa venue.

Tu as annoncé que la mort n'est plus, que la corruption a pris fin et que la vie s'est manifestée, puisque, demeurant dans le sein virginal, l'Infini a recréé le monde.

Ode 3

« Mère de Dieu, source abondante de la Vie, / affermis en
Esprit l'assemblée / de ceux qui se sont réunis pour te célébrer, /
/ et dans ta gloire divine, // rends-les dignes des couronnes de
gloire. »

Seigneur, Verbe de Dieu, tu as fait de tes Apôtres les luminaires de la vie chassant les ténèbres des sans-Dieu et illuminant le monde entier de ta gloire divine.

Protégeant de ton armure l'excellent apôtre Matthieu, ô Sauveur, Seigneur ami des hommes, tu l'as rendu plus fort que les tyrans et lui permis de mettre fin au mensonge des faux-dieux.

Le message de ta langue enflammée a consumé les stèles des démons, ô Matthieu, instrument divin du Paraclét qui as prêché le Christ comme Verbe hypostasié.

Matthieu, ce trompette aux divines pensées faisant retentir l'enseignement divin, a répandu sur les peuples le vif éclat de la Trinité, en leur révélant aussi, ô Vierge pure, l'incarnation du Verbe en toi.

Cathisme, t, 8

Comme disciple et chandelier de la Lumière, comme témoin oculaire du Verbe de Dieu, / nous te louons tous, saint Apôtre du Seigneur ; / car, ayant tendu les filets de la grâce, tu as pris sur son ordre les poissons mystiques ; / c'est pourquoi les nations, par la force de l'Esprit, furent pêchées, puis instruites de la foi ; / toi l'illustre initié aux mystères du ciel, intercède auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui vénèrent de tout cœur ta sainte mémoire.

Gloire...

Ayant renoncé à ta richesse de publicain pour chérir le Christ, en ami de la piété, / tu as brillé sur le monde comme un luminaire, saint apôtre Matthieu, / en devenant le disciple du Christ et le héraut de la foi. / Réunis en ce jour, nous honorons comme il convient et célébrons fidèlement ton souvenir / en chantant : Intercède auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta sainte mémoire.

Et maintenant...

Chantons Celle qui est la porte du ciel et l'arche sainte, / la très sainte montagne, la nuée lumineuse, l'échelle céleste, / le paradis véritable, la délivrance d'Ève et le trésor du monde entier ; / car c'est en elle que s'est opéré le salut du monde et la rémission des antiques péchés ; / aussi clamons-lui : Prie ton fils et Dieu d'accorder la rémission des péchés // à ceux qui vénèrent avec piété ton très saint Enfant.

Ode 4

« Contemplant l'insondable dessein de Dieu, / ton incarnation d'une Vierge, ô Très-Haut, // le prophète Habacuc s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur. »

A l'école de ton Verbe hypostasié, ô Dieu, c'est à la sagesse du monde qu'a mis fin le Disciple ayant vu ton reflet divin ; alors, à haute voix il s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Le Christ lui-même t'ayant dit bienheureux, quel éloge pourrions-nous t'ajouter ? Nul mortel n'est capable d'exprimer par sa parole la grâce ayant fleuri en toi, admirable théologien.

Ayant observé la pureté, l'intégrité de ton esprit, le Très-Haut l'a mis en haut du chandelier comme une lampe pour que les ténèbres en soient illuminées.

Tu as relevé la nature des mortels de sa bassesse en enfantant la force du Très-Haut, Mère pure et bénie, comme nous l'enseigne Matthieu.

Ode 5

« L'univers fut stupéfait à la vue de ta gloire divine, / car, ô Vierge inépousée, / tu as contenu dans ton sein le Dieu de l'univers / et tu as enfanté le Fils d'avant les siècles // accordant la paix à tous ceux qui te chantent. »

Disciple ayant reçu la grâce du très-saint Esprit, tu fus une demeure de Dieu, toi qui enseignas divinement la lumière de sa connaissance et fus chargé d'exposer par écrit l'enseignement du Christ, en témoin oculaire choisi par lui.

Ta langue, saint apôtre Matthieu, est devenue le roseau du Paraclet procurant la rédemption divine à qui en reconnaît la seigneurie, et insufflant la connaissance céleste dans les âmes des sages.

Rayonnant du pouvoir des guérisons et de miracles étonnants, le Christ t'envoya dans le monde pour fouler aux pieds la force des démons et répandre la lumière sur les âmes des fidèles te chantant comme le héraut de la paix.

Elle est demeurée vierge, celle qui enfanta virginalement le Fils intemporel ayant revêtu la nature des humains pour la sauver de la corruption par sa Passion corporelle, comme l'enseigne le divin Apôtre.

Ode 6

« J'ai sombré au plus profond de l'océan, / la houle de mes nombreux péchés m'a englouti, / mais toi, ô Dieu d'amour, // arrache ma vie à la corruption. »

Le publicain de jadis, l'excellent disciple Matthieu fut transformé en évangéliste, par ton pouvoir souverain, lorsqu'il t'a suivi, Dieu tout-puissant.

Grâce aux paroles de ton Evangile dont les âmes sont nourries, la multitude des nations est dirigée vers la haute cime des vertus, bienheureux apôtre Matthieu.

Dans ses filets divinement tressés le saint disciple Matthieu pêche l'ensemble des croyants sans cesse dirigés vers ta connaissance, ô Bienfaiteur.

Ton enfantement virginal du Créateur de l'univers sans semence ni corruption, ô Toute-pure, est décrit par l'évangéliste Matthieu.

Kondakion - ton 4

Ayant secoué le joug de publicain, ô apôtre Matthieu, / tu t'es
 attelé à celui de la justice / et tu t'es montré un marchand de
 premier ordre / en te procurant comme richesse la sagesse
 céleste. / Aussi tu as prêché la parole de vérité / et tu as relevé
 les âmes de ceux qui étaient dans l'abattement // en décrivant
 l'heure du jugement.

Ikos

L'ennemi me tyrannise sans répit, il arrache de mon âme le bon grain ; mais toi-même,
 puisque tu as donné la semence de tes prières, saint Matthieu, ami du Christ, prends-
 moi à ton service et fais de moi ton chantre, si faible que je sois, le narrateur de tes
 nombreux et sublimes exploits, de ton amour envers le Christ, de la ferveur avec
 laquelle tu as tout quitté pour le suivre aussitôt qu'il t'appela, toi qui fus en ce monde le
 premier évangéliste // et décrivis l'heure du jugement.

Synaxaire

Le 16 Novembre, mémoire du saint apôtre et évangéliste Matthieu.

« Même les publicains, tu les sauves, mon Dieu ; / Jésus, je te rends grâce » s'écriait
 Matthieu, / supportant le martyre en l'ardente fournaise. L'apôtre infatigable fut brûlé le seize.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7

« Les adolescents inspirés de Dieu / ont adoré le Créateur et
 non la créature, / ils ont courageusement repoussé la menace
 du feu / et chanté dans la joie : // Seigneur toujours loué et Dieu
 de nos pères, Tu es béni. »

Tu fus l'empreinte du Reflet primordial, ô Matthieu, comme disciple embrasé par les
 rayons divins de celui pour qui tu psalmodiais : Seigneur toujours loué et Dieu de nos
 Pères, tu es béni.

Comme serviteur de la Parole, Bienheureux, c'est dans les tabernacles divins où
 demeure le Christ que, selon sa promesse, t'a logé le Seigneur de nos Pères, le
 souverain et seul Dieu de l'univers.

Les maladies sont repoussées et la multitude des démons est mise en fuite, saint
 Matthieu, par les charismes de l'Esprit divin dont tu es pourvu et qui te permettent de
 chanter : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Dans ton récit divin, saint Apôtre, tu as décrit la Vierge toute-digne de nos chants qui
 enfanta le Créateur de l'univers, celui pour qui nous chantons tous : Seigneur toujours
 loué et Dieu de nos Pères, tu es béni.

Ode 8

« L'Enfant de la Mère de Dieu, / sauva les saints adolescents dans la fournaise ; / ce qui jadis était figuré est maintenant manifesté / et appelle tout l'univers à Te clamer : // Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Divinisé par sa constante inclination vers toi, ô Maître, et devenu par adoption ce que par nature tu étais, saint Matthieu entraîna la terre entière à chanter pour toi : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Le Verbe envoya ce théologien comme un éclair à la terre habitée, pour chasser les ténèbres et répandre sur les nations les lumières de l'enseignement divin et leur permettre de chanter : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Grâce à la pureté de ta parole et de ton esprit, il te fut donné de converser avec Dieu ; ayant triomphé de la matière, tu t'es approché de lui pour t'unir à lui et psalmodier : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Pour le bien du genre humain le Verbe a daigné prendre corps ; et le Seigneur a franchi la porte de la virginité en nous révélant la maternité divine ; aussi nous chantons pour lui : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Ode 9

« Que tout homme se réjouisse illuminé par l'Esprit ; / que les êtres immatériels célèbrent dans la joie, / vénérant la sainte fête de la Mère de Dieu, / et qu'ils clament : Réjouis-toi, Toute-bienheureuse, // Mère de Dieu très pure et toujours vierge. »

Tu as reçu le diadème divin de la splendeur mystique ; orné par la main du Tout-puissant de la couronne de majesté, tu resplendis en son royaume avec les Anges devant le trône du Christ, bienheureux apôtre Matthieu.

L'arbre de vie, tu l'as trouvé, toi le héraut du Dieu vivant ayant annoncé joyeusement la venue en ce monde de la Vie ; l'arbre de la science ne t'a pas troublé l'esprit, Bienheureux, mais tu es resté l'inébranlable et solide base de l'Eglise.

Bienheureux, tu as orné de ton Evangile comme d'un diadème l'Eglise, cette épouse du Christ, qui fête joyeusement ta sainte mémoire en ce jour ; prie le Seigneur de la sauver de tout malheur et des funestes périls.

Sans quitter le sein du Père éternel, le Verbe sans commencement, notre Dieu, comme Matthieu l'écrit en son Evangile, a pris chair de toi, Vierge digne de nos chants, revêtant complètement toute la nature des humains, dont il assumait les attributs.

Exapostilaire (t. 3)

Ayant secoué ton joug de publicain, tu as suivi sagement le Christ, saint Matthieu ; ayant marché sur ses traces admirablement, tu devins l'initié de ses mystères divins, héritant sa gloire et prenant part à son royaume dans les cieus.

Tes mains très-saintes, Vierge Mère de Dieu, celles dont tu portas le Créateur, élève-les en prière pour nous, le suppliant de nous sauver de toute épreuve des démons et de nous accorder les biens à venir en l'au-delà, ô Vierge tout-immaculée.

Laudes, t. 4

Comme un soleil tout brillant de lumière, / saint Apôtre Matthieu, / tu resplendis des rayons de l'Esprit ; / et tu projetas sur le monde entier la lumière de la connaissance de Dieu, / pour dissiper l'obscurité, les ténèbres des multiples faux-dieux par ta divine prédication ; // c'est pourquoi en ce jour nous célébrons ta lumineuse festività comme une source de sainteté. (2 fois)

Parvenu au sommet de la connaissance de Dieu, / tu reçus la lumière de l'Esprit / qui t'apparut sous la forme de feu / et, de ta langue enflammée, / tu as consumé le bois des multiples faux-dieux ; / c'est pourquoi, saint Matthieu, / célébrant en ce jour ta sainte mémoire, // nous te glorifions comme Apôtre divin.

Par toute la terre habitée, / bienheureux Apôtre Matthieu, / tu as fait retentir le tonnerre de tes enseignements salutaires ; / tu as purifié toute la création de l'idolâtrie ; / tu as répandu sur les peuples la lumière de l'Évangile du Christ / et, ayant démoli les temples bâtis pour les faux-dieux, // dans la grâce, tu édifias des Eglises pour la louange de Dieu.

Gloire, t. 8

Fidèles, en ce jour battons des mains, / rythmant des cantiques / en
 mémoire du saint apôtre et évangéliste Matthieu ; / car il s'est défait de
 son joug, / il a quitté ses richesses de publicain, / pour suivre le Christ
 et prêcher l'Évangile de Dieu ; / c'est pourquoi, comme le Prophète l'a
 dit, / son message a retenti par toute la terre, // et désormais il
 intercède pour que nos âmes soient sauvées.

Et maintenant...

Ô Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs : // délivre-nous de tout
 péril et de toute affliction.

Grande doxologie. Tropaire, litanies et Congé.